

ปีที่ ๑๐ เล่ม ๒ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๐๗



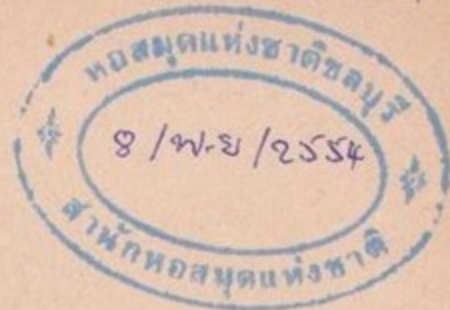
ศิลปากร

นิตยสารรายสองเดือนของกรมศิลปากร



ฉบับนี้พิมพ์มาจาก
อาจารย์ ประสงค์ พวงดอกไม้
ศึกษานิเทศก์ ๘

พระอนันท์กำลังออกกันข้างนาทาคีรี
ภาพร่างฝีพระหัตถ์




สารบัญ

ปีที่ ๑๐ เล่ม ๒

กรกฎาคม

๒๕๐๕

- | | | | | |
|-----|---|--|------|----|
| ๑. | สาส์นสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ | สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ | หน้า | ๑ |
| ๒. | บันทึกเรื่องความรู้ต่างๆ | สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ | .. | ๑๑ |
| ๓. | พระบรมราชาธิบายในพระพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เรื่อง เหตุขัดข้อง ๔ ประการ ซึ่งทำให้การตั้งปวงไม่สำเร็จได้โดยเร็ว | จรัส กัมพลาศิริ | .. | ๒๔ |
| ๔. | รายงานการสำรวจและขุดแต่งโบราณสถาน บริเวณสระโกสินารายณ์ อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรี | กรมศิลปากร | .. | ๓๕ |
| ๕. | พระโพธิสัตว์เปล่งรัศมี | ม.จ. สุภัทรทิศ ศิริกุล ทรงแปล | .. | ๔๖ |
| ๖. | ศิลาจารึกปราสาทพระขรรค์ของพระเจ้าชัยวรมันที่ ๗ | ม.จ. สุภัทรทิศ ศิริกุล ทรงนิพนธ์ | .. | ๕๒ |
| ๗. | รายงานการเดินทางไปร่วมเปิดการแสดงศิลปกรรมไทย ณ กรุงโคเปนเฮเก้น ประเทศเดนมาร์ก และการปฏิบัติงานที่ อัมสเตอร์ดัม ลอนดอน ปารีส และโรม ... .. | .. .. | .. | ๖๓ |
| ๘. | คำอ่านศิลาจารึก อักษรไทย ภาษาบาลีและภาษาไทย วัดบางสนุก | .. .. | .. | .. |
| | อ. กิ่งวังชั้น จ. แพร่ ... .. | .. .. | .. | ๖๖ |
| ๙. | พิธีเปิดหอสมุดแห่งชาติ ท้าวสุกรี... .. | .. .. | .. | ๗๐ |
| ๑๐. | อธิบายเพลงมอญรำดาบ เถา ... .. | .. .. | .. | ๘๒ |
| | โน้ตเพลงมอญรำดาบ เถา ... .. | .. .. | .. | ๘๔ |



SILPĀKON

Vol. 10

July, 1966

No. 2

CONTENTS

- | | |
|---|--------|
| 1. "San Somdet" (Letters between Their Late Royal Highnesses
Prince Naris and Prince Damrong) | Page 1 |
| 2. Notes on Miscellaneous Subjects
by His Late Royal Highness Prince Naris and Phya Anuman Rajadhon | 13 |
| 3. Royal Explanation of King Chulalongkorn on the Four Obstructions
Causing All Activities Unrapidly Successful
by Charas Kamphasiri | 24 |
| 4. Report on Research and Excavation of Archaeological Places in the
Precint of Sra Kosinarai, Amphur Banpong, Rajburi
by Fine Arts Department | 35 |
| 5. Bodhisatva's Radiance
Translated by M.C. Subhadradis Diskul | 46 |
| 6. Jayavaraman VII's Inscription at Pra Khan
by M.C. Subhadradis Diskul | 52 |
| 7. Report on Journey to Participation in the Opening Ceremony of
Thai Manual Decorative Work in Copenhagen, Denmark, and
on Activities in Amsterdam, London, Paris and Rome | 63 |
| 8. Reading and Explanation of Inscription in Thai Character of
Pali and Thai Languages, Found at Wat Bang Sanuk,
Vang Chin, Phrae.
by Prasarn Boonprakong | 66 |
| 9. Inauguration of the National Library, Ta Vasugree
by Praphat Treenarong | 72 |
| 10. Explanation of the Thai Song "Mon Ram Dab"
by Montri Tramote
Musical Notes of the Thai Song "Mon Ram Dab"
by Montri Tramote | 73 |

คำอ่านศิลาจารึก

อักษรไทย ภาษาบาลีและภาษาไทย

พระครูอดุลรัตนญาณ เจ้าคณะอำเภอกิ่งวังชัน

วัดบางสนุก อำเภอกิ่งวังชัน จังหวัดแพร่ นำมามอบให้แผนกหนังสือตัวเขียนและจารึก* เมื่อวันที่ ๑๔ ธันวาคม พ.ศ. ๒๔๘๘ ปัจจุบันศิลาจารึกหลักนี้อยู่ที่หอสมุดแห่งชาติ ถนนหน้าพระธาตุ พระนคร

เนื้อศิลาเป็นหินชนวนสีเขียว

วัดส่วนกว้าง ๒๘ ซม. ส่วนสูง ๕๒ ซม. ส่วนหนา ๖ ซม. มีอักษร ๒๘ บรรทัด

ประสาร บุญประคอง อ่านและอธิบายคำโบราณ

ดร. ประเสริฐ ฒ นคร ให้คำปรึกษาและตรวจแก้คำโบราณ

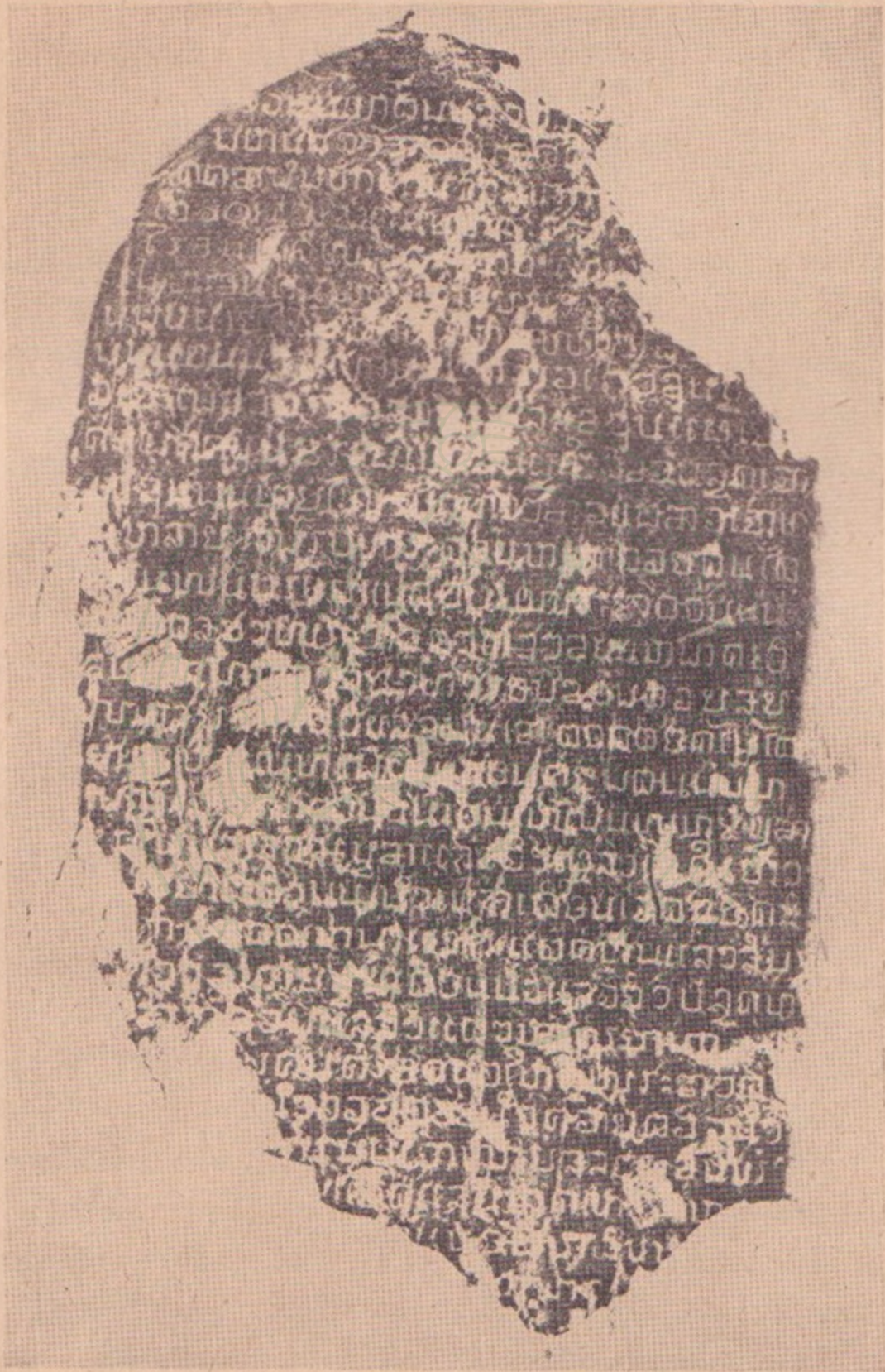
คำจารึก

คำอ่านปัจจุบัน

- | | |
|---|--|
| ๑. วนนเทศมนุชงต..... | วนนเทศมนุชฺ ส..... |
| ๒. มหนนตงรตคนกคค..... | มหนนฺทฺ รตฺคนฺคฺต (ยฺ ปว) |
| ๓. กกขามิมหาทานงสนาถ... | กฺขามิ มหาทานํ สฺนาถ (สาธ) |
| ๔. โท ๐ // ๐ // กุขามินบพระ
/ สรีรค..... | โว ๐ // ๐ // กุขํายอ ^(๑) มีอนบพระ
ศรีรค (นต) |
| ๕. ไรอนนคี่พิเสทกวาอินทพ... | รยฺ อันตฺพิเศทกวาอินทพ..... |
| ๖. รมหาชนคนทงหลาย (จิงสุชา...) | ร มหาชนคนทงหลาย (จิงสุชาวจ่าขุ) |
| ๗. มนุนนายไพร่ไท่ทุกคนฟงญ..... | น มนุนนายไพร่ไท่ทุกคนฟงยฺ (งรร) |
| ๘. มบุญอนน (ตนเทา) นนกกลาว
เถิงขุน (อู) | มบุญ อัน (ตนเท่า) นนกกลาว
เถิง ขุน ^(๒) (อู)... |
| ๙. วเจาเมืองตรอกสลอบแลแชนง
แผใจ..... | ว เจ่าเมืองตรอกสลอบ แลแชนง
แผใจ (รั) |
| ๑๐. กกมกกบุนธรรมเปนขุนผู้ใจคี่ชว
ลูกเจา | กมกบุนธรรมเปนขุนผู้ใจคี่ ชว
ลูกเจ่า |
| ๑๑. ลูกขุนมนุนนายไพร่ไท่ทงชวแม่
ชวเจาท | ลูกขุนมนุนนายไพร่ไท่ ทงชวแม่
ชวเจ่าท— |

* สมัยมีชื่อเรียกว่า หอพระสมุดวชิรญาณ สังกัดกองวรรณคดีและประวัติศาสตร์

คำจารึก	คำอ่านปัจจุบัน
๑๒. ...หลายพิมพ์รูปพระควยหยก ควยคินไต	(ง) หลาย พิมพ์รูปพระควยเหี้ยก ^(๓) ควยคินไต
๑๓. ...นพนนรอยแปดคอนนพระธาค อนนนิ่ง	(หมี) นพนนรอยแปดคอน พระธาค อนนนิ่ง
๑๔. ....คสองพระงาสองทงงชนนหมาก เงี-	.....คสอง พระงาสอทั้ง ๒ ชนนหมาก เงี-
๑๕. .ชนนหมา (ก) ทองจองทงรอบ ชอบควยเสี่ย-	(น) ชนนหมากทอง จ้อง ^(๔) ๒ง รอบ ชอบควยเสี่ย-
๑๖. .พาคสยงกลองแลชนนเขาคอก คอกไม้ไต	(ง) พาคยเสี่ยงกลอง แลชนนเขาคอก คอกไม้ไต
๑๗. .ยนรูปจันทรมนนหอม ค้อมคณนบบา	(เที) ยน รูป จันทร (น้ำ) มนหอม ค้อมคณ ^(๕) นบบา
๑๘. .เบญจางทงนนวนเอนไหเปน พุทธุบฐา	(ท) เบญจางคทั้งนนวน ^(๖) ให้เป็น พุทธุบฐา
๑๙. ธรรมบุษาสงฆบุษาลแล้วจึงยอลงใส่ ในอ่าง	ธรรมบุษา สังฆบุษา แล้วจึงยอลงใส่ ในอ่าง
๒๐. ....ยามตีวันนเม็งเปลาเดือนเจด ออกสิ	...ยามตี วันเม็งเป่า ^(๗) เดือน ๗ ^(๘) ออก ^(๙) สิ-
๒๑. ....คำปึกคคเหมาแลโตะ แต่ก้อหินแลงสิบ	(บห้า) คำ ปึกคคเมา ^(๑๐) และโตะ ^(๑๑) แต่ก้อหินแลงสิบ
๒๒. ....ทงสทายปุนเดือนนึ่งแล จึงปลุกท	.....ทงสทายปุน ^(๑๒) เดือนนึ่ง แล จึงปลุกท
๒๓. ...ศาลาควยแลจึงแตงหากระยาทา	(ง) ศาลาควย แลจึงแตงหากระยาทา-
๒๔. ....คนครอกนึ่งให้กูพระข้างค	(น) ...คนครอกนึ่งให้กู พระ ข้างค-
๒๕. ....นึ่งวรวทววนึ่งควาย ทววนึ่ง	(วหนึ่ง ม้าตัว) นึ่ง วัวตัวนึ่ง ควาย ตัวนึ่ง
๒๖. ....สำหรับเจ้าพวยสลอบซีพร	.....สำหรับเจ้าพวยสลอบ ซีพร
๒๗. แปดแสนหกท (มีน) ห...	.....แปดแสนหกท (มีน) ห...
๒๘. ....นนอนหาสิบ	..... (หมอ) นนอนหาสิบ.....
๒๙. ....หมาก.....	.....หมาก.....



ศิลาจารึก อักษรไทย ภาษาบาลีและภาษาไทย
วัดบางสนุก อำเภอกิ่งวังชั้น จังหวัดแพร่